

## Принципы инклюзивного обучения итальянскому языку лиц с ОВЗ по зрению

**Дергачева И.В.,**

*доктор филологических наук, профессор, декан факультета «Иностранные языки»  
ФГБОУ ВО МГППУ (Москва, Россия) [dergachevaiv@mgppu.ru](mailto:dergachevaiv@mgppu.ru)*

**Епифанцев С.В.,**

*Учитель информатики ГБОУ Школа №1770 СП «Московский кадетский музыкальный корпус»,  
руководитель проекта «Юные программисты» (Москва, Россия)  
[epifantsev@gmail.com](mailto:epifantsev@gmail.com)*

---

В статье описаны принципы инклюзивного обучения итальянскому языку лиц с ОВЗ по зрению, направленные на улучшение процесса приспособления учебной среды для полноценной интеграции инвалидов. Изучение иностранного языка предполагает также социализацию слабовидящих и незрячих в учебном заведении, адаптацию к жизни учебного заведения и методам его работы и дальнейшую социализацию в обществе.

---

**Ключевые слова:** итальянский язык, лица с ОВЗ по зрению, инклюзивное обучение, грамматико-переводной метод, прямой метод, аудирование.

---

**Для цитаты:**

*Дергачева И.В., Епифанцев С.В. Принципы инклюзивного обучения итальянскому языку лиц с ОВЗ по зрению [Электронный ресурс] // Язык и текст langpsy.ru. 2017. Том 4. №4. URL: [http://psyjournals.ru/langpsy/2017/n4/Dergacheva\\_Epifantsev.shtml](http://psyjournals.ru/langpsy/2017/n4/Dergacheva_Epifantsev.shtml) (дата обращения: дд.мм.гггг)*

**For citation:**

Dergacheva I.V., Epifantsev S.V. Principles of inclusive Italian language education for people with visual disabilities [Elektronnyi resurs]. Jazyk i tekst langpsy.ru [Language and Text langpsy.ru], 2017, vol. 4, no. 4. Available at: [http://psyjournals.ru/langpsy/2017/n4/Dergacheva\\_Epifantsev.shtml](http://psyjournals.ru/langpsy/2017/n4/Dergacheva_Epifantsev.shtml) (Accessed dd.mm.yyyy)

По данным ВОЗ, люди с ОВЗ по зрению составляют около 10% населения. Число абсолютно слепых россиян на сегодняшний день составляет порядка 100 тыс. человек, инвалидов по зрению – более 600 тысяч. Основные причины заболеваний органов зрения – воспалительные заболевания (около 4 млн случаев); травмы (около 2 миллионов); близорукость (более 1,5 миллиона); глаукома (более 770 тысяч). Общее количество детей с ОВЗ по Москве составляет около 1200, из них 15% полностью слепые.

Дети с ограниченным зрением обучаются в интернатах, им не хватает современных учебных пособий, в частности, по изучению иностранных языков. С 2000 по 2017 год статистика заболеваний детей с ОВЗ по зрению ухудшается. Отмечается стабильный рост заболеваемости детей. Если в 2000 году заболевания по зрению охватывали 70 тыс. человек, то в 2008 – 136 тыс. человек, и в настоящее время тенденция сохраняется.

Потребителями дидактических пособий для детей с ограничениями зрения могут быть: специализированные образовательные организации, реабилитационные центры и социально-значимые объекты инфраструктуры, заинтересованные в обучении слабовидящих. В России

существует чуть более 100 учреждений, специализирующихся на обучении незрячих и слабовидящих людей.

В ходе опроса целевой аудитории в Государственном казенном общеобразовательном учреждении города Москвы “Специальная (коррекционная) общеобразовательная школа-интернат №2” и Государственном казенном общеобразовательном учреждении города Москвы “Специальная (коррекционная) общеобразовательная школа-интернат №1” выявлен спрос на коррекционную методику и учебно-методические пособия для изучения иностранных языков, в частности, итальянского, которые помогут облегчить процесс обучения. Известно, что изучение иностранных языков способствует социализации людей с ограниченными возможностями. Цель данного исследования – представить методику обучения итальянскому языку слабовидящих и слепых, гарантирующую непрерывный доступ к образованию с целью получения навыков, необходимых для включенности в информационное общество, что позволит им принимать активное участие в профессиональной жизни.

В данной статье мы рассмотрим общие принципы преподавания иностранных языков лицам с ОВЗ по зрению. В дальнейшем на основании указанных принципов предполагается разработать примерные уроки по итальянскому языку для слабовидящих и незрячих с использованием тактильных материалов и аудиопособий.

Помимо получения традиционных навыков чтения, письма, понимания и говорения, изучая иностранный язык, учащиеся с ОВЗ по зрению смогут одновременно осваивать компьютерные технологии и расширять свой коммуникативный и культурный опыт. В результате разовьются и такие их социальные навыки, как уверенность в себе, ответственность за свою судьбу, умение учиться, адаптироваться к переменам и умение ориентироваться в потоке информации.

Многочисленные исследования ученых опровергли представления о функциональных отличиях мозга людей с дефектами органов зрения от мозга людей с нормальным зрением. Однако «известно, что при нарушении зрения у детей возникает ряд вторичных отклонений, связанных с ослаблением познавательных процессов (восприятия, воображения, наглядно-образного мышления) и изменениями в физическом развитии, в том числе и двигательных функций (нарушаются быстрота, точность, координация, темп движений, соразмерность двигательных актов и др.), ограничивается овладение социальным опытом» [1, гл. 3]. Поэтому при организации инклюзивного процесса обучения слабовидящих и незрячих преподаватель должен учитывать следующие факторы: неполнота и неточность процессов восприятия, фрагментарность воспринимаемой информации; замедление реакции узнавания и различения. Следовательно, в тифлопедагогике особенно важно сочетать общие методы обучения и специальные, направленные на коррекцию отклонений. Из-за особенностей мышления и памяти обучающихся с нарушением зрения особенно важно применять метод концентрического расположения материала для того чтобы его постоянным повторением на разных уровнях добиться автоматизации необходимых действий и избежать утрачивания уже сформированных навыков и умений. Несмотря на то, что слуховая память у лиц с ОВЗ по зрению формируется медленнее из-за отсутствия зрительной, большое значение имеет заучивание иноязычного материала наизусть с применением различного рода стратегий, характерных для слухового, кинестетического и тактильного стилей обучения.

При обучении иностранным языкам лиц с ОВЗ следует последовательно опираться на ряд методических принципов, заключенных в разных методиках. Так, из грамматико-переводного метода в обучении иностранным языкам следует заимствовать принцип когнитивности, т.е. систематичности усваиваемых знаний, а не развития отдельных умений и навыков. Такой когнитивный подход предполагает дедуктивное изложение грамматического материала от правила к практическим примерам. При этом необходимо учитывать принципиальное

двуязычие, т.е. опору на родной язык как учебно-методических материалов, так и работы самого педагога в течение процесса обучения.

Из прямого метода обучения следует заимствовать систему способов семантизации (объяснения значения) лексики, основанную на положениях лексикологии о взаимоотношениях слов между собой — семантизация через приведение синонимов, антонимов, через определение, описание и т. п. Особенно актуален процесс семантизации для слабовидящих и незрячих через наглядность, которая понимается не только как опосредованная (картинки, иллюстрации), но и как прямая (демонстрация самих предметов, произведение действий и т.д.). В процессе обучения педагог должен использовать различные средства наглядности: учебники иностранных языков по Брайлю, тактильные книги и карточки для обучения лексике, палочки Кьюизинера для обучения грамматике, карточки с надписями по Брайлю и аудиоматериалы для развития навыков монологической и диалогической речи. Из прямого метода стоит заимствовать также многократное повторение и таким способом заучивание речевых образцов, когда ученики имитируют учителя или учебные пособия. Поэтому прямой метод называется также и имитационным.

Особое значение при преподавании иностранных языков лицам с ОВЗ по зрению имеет аудиолингвальный метод, опирающийся на психологическое учение о бихевиоризме, в основе которого лежит обоснование человеческого поведения через формулу «стимул—реакция—подкрепление». Он базируется на опоре на готовые формулы (структуры) и их заучивание с помощью технических средств обучения (лаборатория устной речи, магнитофон и т. п.). Этот метод позволяет добиться образования стойких ассоциаций и автоматизма в овладении структурами речи. Целью обучения является, как и для прямого метода, овладение «живым» языком. При коммуникативно-ориентированном подходе к изучению иностранных языков методическая концепция предполагает большую активность обучающихся и загрузку максимального количества каналов приема информации как предпосылку успешного запоминания и дальнейшего использования языковой информации. Все упражнения коммуникативного подхода так или иначе связаны с необходимостью воссоздания ситуации реального общения, усвоения ее параметров и развития навыка переноса усвоенного материала на все похожие ситуации. Отсюда интерес к разнообразным диалоговым упражнениям, ситуациям ролевого общения, ролевым играм, симуляциям реальной коммуникации. Безусловно, такая активная практика основана на языковом материале — лексике и грамматике. Выбор материала осуществляется из чисто практических соображений. За основу, на которой выстраивается «параграф», берется не «тема» (семья, еда, транспорт и т.д.), а речевое намерение (что нужно сказать/написать). Речевое намерение приводится в соответствие с возможными коммуникативными ситуациями, в рамках которых необходимо уметь реализовать подобное речевое намерение. Так возникает соотношение: намерение — ситуация. Однако поскольку одно и то же намерение может быть в рамках одинаковых ситуаций выражено по-разному (на литературном языке или разговорном и пр.), пара «намерение — ситуация» дополняется компонентой «языковые/речевые средства», в логику учебного пособия необходимо закладывается неизбежный возврат к материалу, но с использованием все новых языковых средств. В этом случае в методике говорят о «циклической прогрессии», то есть нарастании сложности по спиралевидной модели: с каждым витком спирали мы все дальше удаляемся от исходной точки, неизбежно, тем не менее, возвращаясь к ней. Поставленная цель обучения общению «как в жизни» определяет еще целый ряд моментов, важных в коммуникативной методике: реальные ситуации общения связаны не только с текстами, но и с иными знаковыми системами (дорожные знаки, пиктограммы и т. п.) и печатными текстами (реклама, анкеты, меню, расписание поездов и пр.). Эти тексты включены в учебный процесс в связи с их актуальностью и необходимостью овладения возможностью оперирования ими в контексте предлагаемых ситуаций. Следовательно, параллельно с изучением собственно иностранного языка мы изучаем то, что окружает носителей данного языка в их обыденной жизни, учимся работать с этими типами

текстов — заполняем настоящие анкеты, выбираем маршруты поездок по реальным расписаниям поездов, читаем настоящие объявления из газет. Познание жизни в стране изучаемого языка идет «естественным путем» в ходе процесса обучения иностранному языку. Эта концепция получила название интегрированного страноведения, и она, как нельзя более подходит для людей с ограниченным зрением, ибо в процессе обучения иностранному языку они получают возможность углубить навыки навигации в культурном и социальном пространстве, в том числе и иной культуры.

В основе данной методики лежат психологические процессы когнитивного восприятия, тесно связанные с лингвистическими: «В основу нового принципа отбора материала и работы с ним легли процессы обязательного осознания и понимания. Именно через понимание текста, ситуации, явления чужой действительности обучающиеся приходят к необходимости формулирования высказывания. Говорение не понимается и не планируется как повторение или симуляция диалогов, но как осознанная деятельность, например, в дискуссии, в поиске и приведении аргумента, в умении убедить или опровергнуть собеседника, поделиться своими мыслями» [3, с. 38].

Важно учитывать, что в рамках коммуникативной ситуации мы выступаем не только как говорящие, но и как слушающие, получаем возможность овладеть навыками аудирования с помощью специальной системы аутентичных аудиоматериалов (радиопередачи страны изучаемого языка). Особое значение имеет общение обучающихся с носителями языка в социальных сетях с использованием микрофона, в том числе, и с помощью систем Skype, Whats up, Messenger и пр.

На занятиях по иностранному языку с лицами ОВЗ по зрению должны применяться такие приемы, как работа в малых группах с целью поиска совместного решения поставленной задачи с последующим обсуждением предлагаемых решений, задания проектного типа, выходящие за рамки учебного процесса и представляющие собой разновидность коллективного творчества, дидактические игры: фонетические, лексические, грамматические, ролевые. Они помогут снять психологические трудности, сделают процесс обучения и воспитания интересным и запоминающимся, повысят мотивацию к обучению вообще и изучению иностранного языка в частности, помогут сформировать ситуации успеха, чтобы ребенок с ОВЗ по зрению почувствовал радость от хорошо выполненного задания. При этом «взрослые должны стать непосредственным участником игрового процесса, стимулировать активность всех детей в диалогическом общении во время проведения словесных дидактических игр» [2, с. 24].

## Литература

1. *Ермаков В.П.* Основы тифлопедагогики: Развитие, обучение и воспитание детей с нарушениями зрения: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В.П. Ермаков, Г.А. Якунин. М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2000.
2. *Зорина С.С.* Формирование коммуникативных умений у детей с нарушениями зрения / С.С. Зорина // Специальное образование. 2010. № 4. С. 20–26.
3. *Шейлз Д.* Коммуникативность в обучении современным языкам. [Совет по Культурному Сотрудничеству. Проект № 12 «Изучение и преподавание современных языков для целей общения».] Совет Европы Пресс, 1995.

# Principles of inclusive Italian language education for people with visual disabilities

**Dergacheva I.V.,**

*doctor of philology, professor, dean of the Faculty of Foreign Languages, MSUPE (Moscow, Russia) [dergachevaiv@mgppu.ru](mailto:dergachevaiv@mgppu.ru)*

**Epifantsev S.V.,**

*IT-Teacher, GBOU School No. 1770 JV "Moscow Cadet Music Corps", "Young programmers" project manager (Moscow, Russia) [epifantsev@gmail.com](mailto:epifantsev@gmail.com)*

---

The article describes the principles of inclusive education for the Italian language of persons with visual disabilities, aimed at improving the adaptation of the learning environment for the full integration of disabled people. Learning a foreign language also involves the socialization of visually impaired and blind people in an educational institution, adaptation to the life of the institution and the methods of its work and further socialization in society.

---

**Key Words:** Italian, visually impaired persons, inclusive education, grammar-translation method, direct method, listening.

---

## References

1. Ermakov V.P. Osnovy tiflopedagogiki: Razvitie, obuchenie i vospitanie detej s narusheniyami zreniya: Ucheb. posobie dlya stud. vyssh. ucheb. zavedenij / V.P. Ermakov, G.A. YAkunin. M.: Gumanit. izd. centr VLADOS, 2000.
2. Zorina S.S. Formirovanie kommunikativnyh umenij u detej s narusheniyami zreniya / S.S. Zorina // Special'noe obrazovanie. 2010. № 4. S. 20–26.
3. SHejls D. Kommunikativnost' v obuchenii sovremennym yazykam. [Sovet po Kul'turnomu Sotrudnichestvu. Proekt № 12 «Izuchenie i prepodavanie sovremennyh yazykov dlya celej obshcheniya».] Sovet Evropy Press, 1995.